

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**

**30-та П'ятидесятниці
Неділя перед Йорданом
Голос 5**



**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

**Pentecost 30
Sunday before Theophany
Tone 5**

The Orthodox Celebration of the Feast of Epiphany



The celebration of this Feast of our Lord begins on January 18, a day known as the Forefeast of Theophany. Depending on the day of the week, this could be an evening service with Vespers followed by the Liturgy of Saint Basil or a morning service with Matins and the Liturgy of Saint John Chrysostom.

Following the service on January 18, the service of the Blessing of the Waters is conducted. Prior to the evening or morning service the Royal Hours with the Typika are said.

On January 19, the day of the Feast, the Divine Liturgy of Saint John Chrysostom is conducted preceded by Matins and followed by the second Bless-

ing of the Waters.

The Blessing of the Waters is conducted in the church; however in many places throughout the world services are conducted near open bodies of water. As a sign of blessing as Christ blessed the Jordan, holy water is poured into the body of water. An associated tradition has been the tossing of a cross into the water to be retrieved by divers.

The holy water from the church is given to the faithful to consume and to use in blessing their homes. In the weeks following the Feast, clergy visit the homes of parishioners and conduct a service of blessing using the holy water that was blessed on the Feast of Theophany.

№. 3 15-го СІЧНЯ

2017

JANUARY 15 №. 3

ХРЕЩЕНСЬКИЙ СВЯТВЕЧІР — ВОДОСВЯТТЯ



Святу Богоявлення передує навечір'я, богослужіння якого схоже з чином навечір'я Різдва (великі царські часи, літургія з вечірньою). В кінці богослужіння звершується перше освячення води. Цей древній обряд християнська традиція тісно пов'язувала з таїнством Євхаристії.

Освячена вода, по-грецьки називається „АГІАСМА”, тобто „велика святиня”. Водою все омивається і насичується, очищається і зрошу-

ється. Але не тільки цим обмежується значення води. Воно і в тому, що „Сам Творець всього – Христос – зійшов, як дощ, розлився, як річка, і хрестився в Йордані”.

В день самого свята вода освячується в хрестовидній ополонці – „Йордані”. Біля неї зазвичай з льоду роблять хреста заввишки до 2 м. Святкову ходу для освячення води на природних водоймах називають „Хресним ходом на Йордан”. Після молитви віруючі омиваються святою водою і беруть її зі собою, з вірою в те, що ця вода наділена чудодійною силою.

Чудодійних дій святої води сподобляються лише ті, хто споживає її з живою вірою в обітниці Божі і силу молитви Святої Церкви, ті, які мають чисте і щире бажання змінити життя, покаятися і спастися.

Хрещенська вода – це святиня, яка має бути в домі кожного православного християнина. Її шанобливо зберігають біля святих ікон. Хрещенську воду, як і Святе Причастя, віруючі приймають тільки натщесерце.

Освячуюча і животворча дія святої води розповсюджується як на тіло і душу людини, так і на всі предмети, які служать для її духовного і тілесного життя. Свята вода гасить полум'я пристрастей. Вона відганяє злих духів – ось чому святою водою окроплюють домівки і всяку річ, яку освячують.

Таку силу вода отримує через молитовне призивання на неї Божого благословення.

АПОСТОЛ

З Другого Послання до Тимофія св. Апостола Павла читання.

(р. 4, в. 5 – 8)

Браття: Але ти будь пильний у всьому, терпи лихо, виконуй працю благовісника, сповняй свою службу.

Бо я вже за жертву стаю, і час відходу мого вже настав.

Я змагався добрим змагом, свій біг закінчив, віру зберіг.

Наостанку мені призначається вінок праведности, якого мені того дня дасть Господь, Суддя праведний; і не тільки мені, але й усім, хто прихід Його полюбив.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Марка Святого Євангелія читання.

(р. 1, в. 1 – 8)

Початок Євангелія Ісуса Христа, Сина Божого,

Як написано у пророків: ось Я посилаю Ангела Мого перед лицем Твоїм, що злагодить дорогу Твою перед Тобою.

Голос вопіючого в пустині: готуйте дорогу Господеві, рівняйте стежки Йому.

З'явивсь Іоанн, хрестячи в пустині і проповідуючи хрещення покаяння задля прощення гріхів.

І виходили до нього вся Іудейська сторона та Іерусалимляне, і хрестились од нього всі в Іордані ріці, сповідаючи гріхи свої.

Іоанн же носив одягу з верблюжого волосу і ремінний пояс на поясниці своїй, і їв акриди та дикий мед.

І проповідував, кажучи: йде дужчий від мене слідом за мною; у Нього я негоден, нахилившись, розв'язати ремінь обув'я Його.

Я хрестив вас водою, а Той хреститиме вас Духом Святим.

EPISTLE

The reading is from the Second Epistle of Timothy

(c. 4, v. 5 – 8)

Brethren: But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry.

For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand.

I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith.

Finally, there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous Judge, will give to me on that Day, and not to me only but also to all who have loved His appearing.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Mark.

(c. 1, v. 1 – 8)

The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in the Prophets:

“Behold, I send My messenger before your face, Who will prepare Your way before You.

The voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord; Make His paths straight.”

John came baptizing in the wilderness and preaching a baptism of repentance for the remission of sins.

Then all the land of Judea, and those from Jerusalem, went out to him and were all baptized by him in the Jordan River, confessing their sins.

Now John was clothed with camel’s hair and with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey.

And he preached, saying, “There comes One after me who is mightier than I, whose sandal strap I am not worthy to stoop down and loose.

I indeed baptized you with water, but He will baptize you with the Holy Spirit.”

Церковний Календар



Church Calendar

СІЧЕНЬ

- 18 Навечір'я Богоявлення о год. 6:00 веч.
Йорданська Парафіяльна Вечеря
- 19 Богоявлення - Йордан
Літургія 9:30 ранку
- 20 Собор св. Івана Хрестителя
Літургія 9:30 ранку
- 22 31-ша Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 29 32-га Неділя по П'ятидесятниці
Неділя Закхея
Літургія 10:00 ранку

Theophany Eve Vespers @ 6:00 pm
Jordan Parish Supper

Theophany - Jordan
Liturgy 9:30 am

Synaxis of St. John the Baptist
Liturgy 9:30 am

31st Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am

30th Sunday after Pentecost
Zacchaeus Sunday
Liturgy 10:00 am

ЛЮТИЙ

- 5 Неділя Митаря і Фарисея
Літургія 10:00 ранку
- 12 Неділя Блудного Сина
Трьох Святителів
Літургія 10:00 ранку
- 15 Стрітення Господнє
Літургія 9:30 ранку
- 19 М'ясопусна Неділя
Літургія 10:00 ранку

Sunday of the Publican & Pharisee
Liturgy 10:00 am

Sunday of the Prodigal Son
The Three Hierarchs
Liturgy 10:00 am

Meeting of Our Lord
Liturgy 9:30 am

Meatfare Sunday
Liturgy 10:00 am

FEBRUARY

Інформація та події на січень - Information & activities for January

15	Співдружжя: Комітет Співдружжя	Fellowship: Fellowship Committee
17	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
18	Йорданська Вечеря після Вечірні	Jordan Supper after Vespers
22	Співдружжя: СУМК	Fellowship: СУМК
24	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
25	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparation
26	Сеньйори: Виробництво вареників	Seniors: Varenyky Production
29	Співдружжя: ТУС	Fellowship: ТУС
29	Річні Збори СУК о год. 12:30 по обіді	UWAC Annual Meeting @ 12:30 pm

Йорданська Парафіяльна Вечеря

після Великого Повечір'я в середу 18-го січня
Повечір'я - 6:00 вечора Вечеря - після відправи
Квитки: для дорослих - \$25.00; для дітей 8-15 років - \$15.00;
діти до 8-ти років - безкоштовно
Квитки можна придбати в неділю після Літургії в залі
або в будень у парафіяльному бюро
Телефон: 416-255-7506
Господарями Вечері є Команда "С"



Parish Jordan Supper

after Great Compline on Wednesday, January 18th
Vespers - 6:00 pm Supper - after the service
Tickets: Adults \$25.00 Children 8 to 15 years:
\$15.00
Up to 8 years: No Charge
Tickets available on Sundays after the Liturgy in the hall
or weekdays from the Parish Office
Telephone: 416-255-7506
Supper hosted by: Team "C"



BINGO: Monday, January 20 @ 10:00 am at Delta Downsview



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@bell.net